



优秀读物
青少版

根据教育部最新版《全日制义务教育语文课程标准》推荐书目

新课标学生必读丛书

XINKEBIAOXUESHENG BIDUCONGSHU

◎[加]蒙哥玛丽/著

◎李桂华/改编

人的影响短暂而微弱，
书的影响则广泛而深远。

绿山墙的安妮

Lu Shan Qiang De An Ni



长江出版社

XINKEBIAOXUESHENG BIDUCONGSHU

●●● 新课标学生必读丛书 ●●●

· 青少版 ·

LUSHANQIANGDEANNI

绿山墙的安妮

[加] 蒙哥玛丽 / 著

李桂华 / 改编



长江出版社

图书在版编目(CIP)数据

绿山墙的安妮 / [加]蒙哥玛丽(Montgomery,L.)著;李桂华
改编.—武汉:长江出版社,2013.10
(新课标学生必读丛书·青少版)
ISBN 978-7-5492-2192-9

I. ①绿… II. ①蒙… ②李… III. ①儿童文学—长篇
小说—加拿大—现代—缩写 IV. ① I711.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 244605 号

绿山墙的安妮 [加]蒙哥玛丽著 李桂华改编
责 编:高 伟
装帧设计:彭 凡
出版发行:长江出版社
地 址:武汉市解放大道 1863 号 邮编:430010
E-mail:cjpub@vip.sina.com
电 话:(027)82927763(总编室)
(027)82926806(市场营销部)
经 销:全国各地新华书店
印 刷:咸宁市星海印刷厂
规 格:787mm×1092mm 1/16 10 印张 100 千字
版 次:2013 年 10 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-5492-2192-9
定 价:19.80 元

(版权所有 翻版必究 印装有误 负责调换)



《绿山墙的安妮》是加拿大著名女作家露西·莫德·蒙哥玛丽(1874—1942)于1908年出版的一部描写儿童生活的小说。小说一问世,其清新流畅、生动幽默的笔触,以及纯真善良、天真活泼、热爱生活、倔强并充满想象力的小主人公安妮·雪莉的形象就吸引了大批读者,引起了轰动,甚至好多读者纷纷致信作者希望知道小安妮后来的结局。《绿山墙的安妮》被译成多种文字,畅销世界各地,成为儿童文学作品的经典著作之一。

蒙哥玛丽是加拿大著名的浪漫派女作家,1874年11月出生在加拿大最美丽的省份之一——爱德华王子岛。蒙哥玛丽从小与外祖父母一起生活在一所老式的四周都是苹果园的农舍里,美好的田园生活培养了她对大自然的热爱。蒙哥玛丽很早就显示出文学天赋和写作才华,她九岁开始写诗,后曾当过记者和教师。一天,她在阅读自己以前写的日记时无意中看到这么一句话:“年老的夫妇向孤儿院申请领养一个男孩来农场帮忙干活,但孤儿院却错误地送了一个女孩给他们。”这句话激发了她的想象,并赋予她灵感,于是她创作出了安妮·雪莉这个令人喜爱的小女孩形象。蒙哥玛丽一生过着普通农妇简单艰辛的生活,在忙碌操劳的岁月里,她每天都挤出时间坚持阅读与写作,取得了很大的成就。

《绿山墙的安妮》讲述的故事发生在加拿大爱德华王子岛艾凡里镇的一个农场里,马修和玛丽拉兄妹就住在这个寂静的农场里。兄妹俩都没有孩子,他们决定领养一个男孩来帮他们干农活,可孤儿院却阴差阳错地送来了一个满脸雀斑、喜欢幻想而又喋喋不休的红头发女孩——安妮·雪莉。于是,安妮就与马修和玛丽拉一起生活在叫做绿山墙的农舍里,安妮以率真、充满爱心、倔强、坚持自己、刻苦勤奋的性格赢得了周围人们的喜爱。这个小精灵就像一股清新的风吹进了闭塞的农舍乡村,她的天真和幻想使她闹了不少笑话,但她的善良和直率也使她赢得了友谊和真挚的爱。她爱生活,爱自然,爱周围的每一个人,这种爱使她随时得到回报,因而生活得快乐充实,朝气蓬勃。然而,由于

酷爱想象以及“爱美之心”，安妮也给自己惹来了一连串的麻烦，她不断地闯祸，也不断改正错误。在朋友、家人和老师的关爱中，小孤女安妮渐渐变成了绿山墙里快乐成长的小主人。安妮最拿手的就是梦想，她梦想远大的成功，但她不像别人，长大了就把梦想丢进了垃圾箱里，而是将它变成了对平庸现实的包容和超越。她聪明而勤奋，凭着自己的努力考取了大学。但马修去世，为了照顾生病的玛丽拉，善良的安妮又放弃了继续深造的机会，宁愿当一名小学教师，过平淡充实的生活。

作者的语言清新自然，笔触生动幽默，以细腻的笔触描写主人公内心深处的情感变化，故事情节一波三折，引人入胜。马修和玛丽拉兄妹对安妮发自肺腑的疼爱和无私的付出，感人至深，而安妮纯真善良、热爱生活、坚强乐观的形象更令人难忘。

美国著名作家马克·吐温高度评价这部小说，称“安妮是继不朽的爱丽丝之后最令人感动和喜爱的形象”。这部甜蜜的描写儿童生活的小说感动了家长、老师和孩子，畅销不衰，堪称经典佳作，甚至每年都有数以万计的各国游客慕名前往加拿大爱德华王子岛探访安妮的足迹。





加拿大女作家蒙哥玛丽以专门写女孩的成长小说和传记闻名于世,《绿山墙的安妮》是她的成名作和代表作,也是其“安妮系列小说”中的第一本。

《绿山墙的安妮》讲述的是一个孤儿在收养她的农家快乐成长的故事。在孤儿院生活的安妮阴差阳错地被艾凡里的农户兄妹马修和玛丽拉收养,安妮的到来使原本沉闷的绿山墙农舍焕发出诱人的生机与活力,也给古老、闭塞的村庄带来了无穷的欢乐。这部小说是一部真善美的启蒙,安妮活泼、善良的天性自然甜美地流淌在每个孩子的心里。

《绿山墙的安妮》之所以风靡一时,获得巨大成功,首先取决于作者对人物形象成功的刻画。小主人公安妮的个性极其鲜明,她纯洁善良,性格倔强,感情充沛,喜欢说话,对于大自然的美具有敏锐的感受力,尤其突出的是她的想象力。安妮长着一头她自己讨厌至极的红头发,是一个脸上有很多雀斑而且叽叽喳喳有说不完的话的女孩。虽然她从小失去父母,被孤儿院收养,可是她并没有成为一个性格孤僻内向的孩子,虽然身处逆境,仍然对生活充满了美好的幻想。安妮还是一个热爱生活的孩子,她对周围的世界,对大自然的一花一草、一树一木都充满了爱心,她对亲人、朋友、同学、师长都怀揣着一颗善良、纯洁、热忱的心。尽管有时候因为这些和她那丰富的想象力使她闹出了一些天真的笑话,可她却一如既往。她对知识和学习都有一股狂热的劲头,那种积极向上、拼搏奋斗的精神令人感动。安妮是一个梦想家,但凭借着自己的努力,她的一个个梦想都成为现实。在她身上,想象力是促使理想、道德的形成和智力发展的动力。她并不死啃书本,却以优异的成绩从专科学校毕业,并获得了进入大学深造的奖学金。然而,正当这时,马修不幸去世,玛丽拉几乎失明,为了陪伴和照顾孤独的老人,她毅然放弃了上大学的机会,决定留在当地教书。人生道路上的这一抉择,充分显示了她的良好心灵和舍己为人的优秀品质。总之,这个活泼可爱的小女孩感动着一代又一代小读者,“红头发安妮”也成了孩子们心目中的偶像。

同时,小说中其他人物形象的描写也非常有个性。要刻画一个人物不仅应表现他做什么,还要表现他怎样做,把各种人物用更加对立的方式彼此区别得更加鲜明。小说中对其他人物的刻画正是体现了这一特点,例如马修和玛

丽拉兄妹，他们都爱安妮，但方式不同，甚至形成鲜明的对照。马修很早就喜欢上了安妮的，尽管他沉默寡言，对玛丽拉又常常退让三分，但他并不掩饰对安妮的深挚的爱。玛丽拉是个“刀子嘴豆腐心”的人，她也有着慈爱的心肠，但对安妮要求严苛，有时还产生误解，她把爱埋藏在心灵深处，从不轻易流露。这一对照让我们看到了“慈父严母”的对立，从中充分感受到生活的情趣。

其次，小说极力宣扬了大自然的神奇、美妙以及人世间的真善美，使人们对生活充满了幻想和期待。大自然在作者笔下是通过富于想象力的安妮的眼睛和心灵来描写的，绿山墙农舍及其附近的自然景色，不论是树林花草、天上的云彩，还是池里的碧波，都是那样的美丽动人，它们随着季节的变换而不断改变自己的面貌，丰富多彩，令人神往。更加突出的是对人物品质美的描写。马修和玛丽拉都是极其平凡的普通人，但他们有着金子一般的心。安妮的同学吉尔巴特·布莱斯曾是安妮的“死敌”，但是当他俩一同以优异成绩毕业，而布莱斯已经联系好在本地学校教书时，为了让安妮能够就近照顾玛丽拉，他毫不犹豫地把这个职位让给安妮，自己到离家较远的地方去当老师，而且还要支付那里的膳食费用，这是一种真正的自我牺牲。在这个英俊的小伙子身上有着多么崇高的品质啊！

《绿山墙的安妮》之所以打动了世界各地读者的心，正因为小说中各种人物之间祥和的人际关系，安妮对大自然的爱和博大的胸怀。对大自然的爱衍生出对生活的爱，对身边人物的爱。安妮对自己做错的事或是遭到别人的误解，都能够真诚地道歉，用真心融化误解和隔阂。安妮和布莱斯都能够做到为了别人而放弃自己的利益，这正是人与人相处中最珍贵的东西！这正是一个人类梦寐以求的世界，是对大家心灵的安慰。

第三，小说的语言很有个性，清新流畅，生动幽默，非常符合人物的性格，符合儿童的实际生活。令读者感到小说中的人物都来自于生活，各种描写都来自于人物的切身感受，读来令人意趣盎然，时而忍俊不禁，时而扼腕叹息。

《绿山墙的安妮》为我们展现了一幅美好的乡村生活图，描述了积极向上、乐观开朗、善良奉献的生活，令人向往，给人鼓舞。我们也要像安妮那样，用积极的心态爱大自然、爱周围的人，用坚毅的心不断克服困难，实现自己想象的目标。



第一章 好奇的林德夫人	1
第二章 马修大吃一惊	5
第三章 玛丽拉大吃一惊	10
第四章 安妮的身世	14
第五章 玛丽拉的最后决定	16
第六章 安妮新生活的开始	19
第七章 林德夫人受到惊吓	24
第八章 安妮的道歉	27
第九章 安妮对主日学的印象	29
第十章 安妮和黛安娜的约定	31
第十一章 安妮的期待	34
第十二章 安妮的坦白	36
第十三章 学校风波	40
第十四章 黛安娜醉酒	44
第十五章 新的生活	48
第十六章 临危不乱的安妮	51
第十七章 音乐会后的风波	54
第十八章 安妮可怕的想象力	60
第十九章 奇怪的调料	63
第二十章 安妮应邀去牧师家喝茶	68



第二十一章 争强好胜的代价	70
第二十二章 别开生面的音乐会	74
第二十三章 马修的圣诞礼物	77
第二十四章 成立故事社	83
第二十五章 虚荣心作怪	88
第二十六章 倒霉的百合少女	93
第二十七章 难忘的一件事	99
第二十八章 女王学院辅导班成立	104
第二十九章 小溪汇入河流	112
第三十章 金榜题名	116
第三十一章 大饭店音乐会	122
第三十二章 女王学院的女生们	129
第三十三章 女王学院的冬天	134
第三十四章 荣誉与梦想	138
第三十五章 马修去世	142
第三十六章 道路曲折	147





第一章 好奇的林德夫人

艾凡里大道与小山谷的交界处，住着好奇的蕾洁·林德夫人一家子，一条小河流经她家门口。林德夫人非常贤惠，她在帮助邻居的同时，把自己家里也打理得井井有条。她不仅是妇女慈善缝纫小组的带领人，还是教会互助会的成员。就是在这样忙碌的生活中，她也能挤出时间，在她家厨房窗前坐上几个小时，缝制棉被。有一次，她一连做了十六床棉被。艾凡里的主妇们一谈起林德夫人，无不夸赞。

艾凡里坐落在爱德华王子岛上，小镇两面环水，呈小三角形状。进入艾凡里只有一条山路，而林德夫人就住在这条山路旁。因此，不管是谁进出艾凡里，都逃不过林德夫人的双眼。

六月的一个下午，林德夫人坐在窗前，温暖明媚的阳光照进窗子。房子下边的果园里，有一个个头不高，看上去比较温和的男人在播撒着芜菁种子。他是林德夫人的丈夫汤姆·林德。

前天晚上，林德夫人在威廉·布莱尔的店里，听马修·卡伯特对彼得·莫里森说，他打算今天去撒芜菁种子。可是此刻，马修赶着马车出现在这条山路上，他哼着小曲，看上去心情不错。这显然是要出远门办事。这一切被林德



夫人看见了。

“马修·卡伯特要去哪里？去干什么呢？”林德夫人在心里嘀咕。

如果换成别人，脑子里打个转便能知道答案。可现在是马修，这让林德夫人有些摸不着头脑。因为这世上没有人比马修更不爱交际的了，依马修的性格，他一辈子也不会主动跟别人谈论什么。

“喝完下午茶，我一定要找玛丽拉问个究竟。”这位精明的主妇决定。

林德夫人喝完下午茶就出发了。她的家离卡伯特家的大房子不远，只是山间小路走起来让人有些难受。老卡伯特和他儿子一样，都非常内向寡言，所以，他将绿山墙农舍建在这里最偏僻的地方。

在艾凡里，人们喜欢将房子建在大路两旁，挨家挨户地住着。但是直到今天，卡伯特家仍然住在绿山墙农舍，从大路上根本看不见房子。

“住在这种地方真是难受！”林德夫人边走边念叨着。小路两旁开满了野生的蔷薇花，漂亮极了。

“马修和玛丽拉兄妹俩的性格，就跟这偏僻的房子一样古怪。这儿除了树还是树，难道人和树做伴就可以了吗？换作是我，非得疯了不可，可他们却过得悠然自得。”

不知不觉，林德夫人已经走到绿山墙的后院。葱绿的院子被打扫得干干净净，两旁栽满了柳树和白杨，地面上连一块碎石也找不到。

林德夫人敲了敲厨房的门，随后被请了进去。

玛丽拉坐在爬满葡萄藤的窗前，就着依稀的阳光编织毛衣，旁边的桌子上摆了一些糕点。

林德夫人一进屋子，就留心起桌上的糕点，有蜜饯、浆果和小蛋糕。肯定是有人要过来，但是，这都是些普通的点心，到底是什么样的人要来呢？马修今天还赶着马车，穿



得一本正经的。今天是怎么啦？

“你好，蕾洁，”玛丽拉高兴地招呼着，
“你和汤姆还好吗？”

玛丽拉和林德夫人的性格正好相反，也许就是因为这样，两人的关系反而一直很好。

玛丽拉看上去高高瘦瘦的，她将头发盘成一个小髻，用两个发卡别在脑后，显得保守古板。多亏她嘴角的那丝微笑流露了几分热情。

“谢谢，我们很好。你是不是生病了？我看见马修赶着马车出去了。”

玛丽拉的嘴角微微上翘，因为她知道，马修今天的举动肯定会引起这位邻居的好奇。

“昨天我有些头痛，现在已经好了，”玛丽拉说，“我们从浦斯敦的孤儿院领养了一个小男孩，孩子傍晚到莱特河车站。马修去接那孩子了。”

听完玛丽拉的回答，林德夫人整整呆了五秒。就算马修去莱特河车站接一只从澳大利亚来的袋鼠，也不会让林德夫人像现在这样惊讶。

林德夫人满脑子的惊叹号。一个男孩！还是玛丽拉和马修要领养一个男孩！而且是从孤儿院领养！她从来没有如此吃惊过！

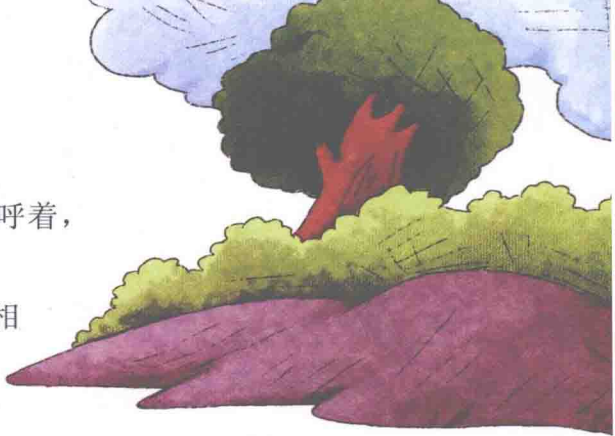
“你们怎么会有这样的想法？”林德夫人有些不快地说，因为马修和玛丽拉根本没问过她的意见。

“去年圣诞节，斯宾塞夫人来看望我们时，曾说她打算从浦斯敦的孤儿院领养一个小女孩，因为她在那儿住了很长一段时间，对孤儿院的事情非常了解。后来我和马修商量了一下，也决定领养一个男孩儿。

“马修的年纪大了，身体不如以前，心脏也不好，干起活来总是力不从心。现在根本找不到好的雇工，有的也只是些小毛孩，可他们哪愿意总待在一个地方，等活儿干得稍微熟练以后又跑到美国去了。

“上个礼拜，我们听说斯宾塞夫人要去浦斯敦，就托人捎信给她，让她替我们物色一个十岁左右聪明活泼的男孩儿。反正只要能马上帮我们做些事情就可以。我们要让他接受好的教育，好好培养他。”

林德夫人在任何时候，总爱发表一下自己的观点：“哎呀，你们简直



是在冒险。上个礼拜我在报纸上看到一则消息，一对夫妇从孤儿院领养了一个男孩，半夜的时候，那男孩故意放火烧房子，差点把那对夫妇烧死。我还听别人说，只要是领养的小孩子，都有喝生鸡蛋的坏习惯，这是改不了的。虽然你们并没有问我的意见，但我还是不会赞同的。”

“蕾洁，你说的有些道理，但是，你不需要为我们担心。之前我也犹豫过，可后来想了想，即使是自己亲生的孩子，我们也不能保证他不出问题啊，况且这次是马修下定决心要领养的。”

“好吧，但愿如此，”林德夫人怀疑地说，“反正我都跟你说了，到时候真出了什么问题，可别怪我没提醒你。前段时间我还听说，在新布朗斯维克，一个从孤儿院领养的孩子往井里下毒，结果那家人又全都死掉了，那还是个女孩子。谁知道马修带回来的孩子会不会在井里下毒，会不会一把火将绿山墙烧掉。”

“不，我们是不会领养女孩的。”在玛丽拉看来，做这种事情的总是女孩子，“不知道斯宾塞夫人为什么想领养女孩，她这个人，说不好哪天会把孤儿院的孩子全领回家。”

林德夫人本来打算看到小孩子后再走，但那还需要两个小时。她想了想，决定先去罗伯特·贝尔家，一起讨论一下这件事情。林德夫人热衷于和别人谈论这些事情。没过多久她就起身走了。

玛丽拉松了一口气，但是，林德夫人的那席话让她有种莫名的恐惧。

“简直不可思议！”林德夫人一出门就开始感叹，“马修和玛丽拉哪里会教养孩子嘛！绿山墙开始修建的时候，马修和玛丽拉就已经长大了，到现在为止这儿根本没有过小孩。我真为那孩子感到可怜，还说让孩子接受好的教育。就连他们的童年是怎么度过的，我都不敢想象。就凭他们，会教育好下一代？也不知道那孩子愿不愿和他们相处。噢，可怜的孩子啊！”

林德夫人充满同情地向蔷薇花诉说着，假如让她知道，此刻那孩子正耐心地在车站里等待着，她会更加心疼。



第二章 马修大吃一惊

从艾凡里到莱特河车站大约八英里，小村庄错落有致地排列在道路两旁。

马修到了车站，没看见火车，站台上冷冷清清，只有一个小女孩坐在长椅上耐心地等待着。马修的目光一扫而过，根本没有关注到小女孩。

马修见站长正锁门准备离开，急忙跑上去：“你好，托马斯，五点半的火车到了吗？”

“已经开走半个小时了，”站长回答，“不过，有个小女孩在等你，就坐在那边长椅上。我叫她去候车室，她说外面更有想象的空间，真奇怪！”

“女孩？”马修有些不知所措了，“噢……可能是等我的。”

“有什么问题吗？”托马斯问，“斯宾塞夫人托我照看一下这个孩子，她说这孩子是你们兄妹俩从孤儿院领养的，你很快就会来接她。”

“不是男孩子吗？怎么……”马修自言自语，要是玛丽拉能在他身边就好了。

“你去问问那个小女孩吧，我想她



会告诉你答案的！”托马斯的肚子发出咕咕的叫声，说完就转身走了。

马修慢慢腾腾地走向小女孩，打算去问她为什么不是男孩子。

小女孩早就注意到马修，只是马修没有正眼瞧过她。

这孩子大约十一岁，穿着暗黄色棉绒布做的旧外套，戴着一顶褪了色的水手帽，两条粗粗的红色发辫垂在脑后。瘦小苍白的小脸上布满了雀斑，大大的眼睛一眨一眨的，黑瘦的小手抱着一个破旧的黑皮箱。

但是，如果你稍微细致地观察一下，就会发现这孩子有着尖尖的下巴，一双充满灵气的眼睛，微笑的时候总会露出两个可爱的小酒窝。

没等马修开口，小女孩就站了起来，向他伸出一只手。

“您好，您一定是绿山墙的马修·卡伯特先生吧？”孩子可爱地说，“见到您真高兴。我真害怕您今天不来，我还在想，如果您不来，我就去铁路对面的樱花树上过一夜。白白的樱花和柔和的月光洒在身上，多浪漫呀！就像是睡在宽阔的大理石房子里。”

马修笨拙地握着孩子的小手，心里暗暗决定，一切问题等回绿山墙再说。

“对不起，我来晚了，”马修腼腆地说，“马车在那边院子里，我帮你拎箱子吧。”

“不用了，谢谢！”孩子笑着回答，“虽然箱子里已是我的全部家产，但一点儿也不重。见到您我真开心。我不喜欢孤儿院，在那儿我难受极了，呵呵……以后我就有自己的家了，这是我盼望已久的事情。”

马修一边驾着马车，一边听小女孩唧唧喳喳。

“哇，樱花太漂亮了，我真喜欢这个地方！”当马车经过一片樱花园的时候，小女孩又开始闹腾





起来。

“我们坐船的时候，斯宾塞夫人总是担心我会掉下船。她说我是她见过的最让人放心不下的孩子。其实我只是想在船上逛逛。我常听人谈起爱德华王子岛，我甚至还幻想自己将来生活在这儿。可为什么这儿的路面是红色？我问过斯宾塞夫人，但她不知道，还要我不要再问一些让她无法回答的问题。可是，我想知道答案。”

“噢，这个嘛，我也不知道。”马修回答。

“哦，那也没关系，总有一天我会知道的。在这个世界上，想要弄明白的事情实在太多了，感谢上帝我知道的并不多，这样我就可以想象了……是不是我又说错了什么？如果您希望我闭嘴，那我也是可以做到的。”

在马修看来，只要不让他发表任何观点，他倒是愿意倾听的。艾凡里的女孩子们总爱用斜眼去看他，让他感到畏惧。但是他身边的这个小女孩就有些与众不同，马修感觉和她在一块儿非常开心。

“如果你喜欢，就说吧。”他腼腆地回答。

“您真好！我想我们一定会相处得很融洽的。大人们老嫌我说话太啰嗦，但是，有些事情不说清楚会让人不舒服的，您说是吧？”

“是的，是的。”马修点了点头。

“斯宾塞夫人告诉我，您的家叫绿山墙，我还知道房子周围有一大片树林。我喜欢被树林环抱的感觉。噢，对了，我忘了问斯宾塞夫人，您家附近有小河吗？”

“有的，小河就在房子不远处。”

“太棒了，这是我做梦都在想的事。我现在是世界上最幸福的人了。啊！卡伯特先生！您看！快看！快点！”

小女孩从马车上站起来，兴奋得差点摔了下去。马车转了个弯，进入了林荫大道。

林荫大道是一条四五百码长的街道，两旁立着苹果树，大树交结成漂亮的拱门，顶上绽放着雪白的小花。黄昏悄然来临，一眼望去，地平线上展现出一幅如画的美景，夕阳照在教堂的窗户上，显得安静柔和。



小女孩突然安静起来，仰着小脸，呆呆地看着那一片片雪白的小花，仿佛已经走进想象的世界。

马车继续前行着，渐渐地驶出了林荫大道。

他们到了新奇里小镇，镇上一片繁荣的景象。孩子们在街上来回奔跑着嬉戏，就连小狗也朝他们汪汪地叫，小女孩还是沉默着。

“累了吧？我们还有一英里就到了。”还是马修打破了寂静。

小女孩深深地叹了口气，从想象的世界回到了现实中，轻声地问道：“卡伯特先生，我们刚才路过的那片白色的世界，叫什么名字？”

马修想了想，说：“噢，那是林荫大道，很漂亮吧？”

“那儿简直是美极了，我都不知道怎么去形容了。让我心里有一种满足的喜乐。”小女孩轻轻地把手放到胸前说，“我这儿有点痛，是一种高兴快乐的痛，卡伯特先生，您知道这种感觉吗？”

“噢，我从来没有体会过。”

“我一见到美得让我窒息的东西，就会有这种感觉。那儿根本不应该叫‘林荫大道’，让我想想……不如叫‘祝福的白路’？我喜欢给任何事物取好听的名字。呵呵……还有一英里就到家了，是吧？真开心！一想到马上就有一个真正的属于自己的家，我的心就跳跃起来了！”

马车越过了山丘，一个弯弯的水塘出现在他们眼前。小桥横跨水塘中间，琥珀色的山丘将水塘和海湾分隔开。水塘的波面上五彩缤纷的颜色交织在一起，就像一片色彩的海洋。

夜色还未完全笼罩大地，水塘旁的房子里已透出微弱的灯光。

“那个就是巴利的水塘。”马修说。

“嗯，叫它‘喜乐的泉源’，可以吗？就这个吧，我一旦想出个相衬的名字，我的心就会微微颤抖一下。您也是这样的吗？”

马修仔细地想了想：“嗯，当我看到黄瓜地里挖出来的白色幼虫时，我就会颤抖，因为我觉得那些东西特别令人讨厌。”

“啊，这就是您的颤抖吗？白色幼虫与‘喜乐的泉源’一点关系也没有！我想知道，为什么大家管它叫‘巴利的水塘’呢？”

“大概是因为巴利一家子住在那儿吧。”